

CONTINUIDAD Y DISCONTINUIDAD EN LA TRANSMISIÓN DE LAS PALABRAS PATRIMONIALES COMPETIDAS POR ARABISMOS: *OLIVA Y ACEITUNA, OLIO Y ACEITE, OLIVO Y ACEITUNO*

MIHAI ENĂCHESCU¹

ABSTRACT. *Continuity and Discontinuity in the Transmission of Spanish Inherited Words Competed by Arabisms: oliva and aceituna, olio and aceite, olivo and aceituno.* The loss and replacement of Arabisms by Latin loanwords was a frequent phenomenon between the sixteenth and the seventeenth centuries; the opposite movement, the replacement of an inherited word by an Arabism is far less frequent. *Oliva*, an inherited word, is competed by the Arabism *aceituna*; currently the common name for the fruit in the Hispanic world is *aceituna*, and *oliva* has a restricted use to the phrase *aceite de oliva* or to refer to a colour. Similarly, the inherited word *olio* will be replaced by *aceite*, and with a specialized meaning will be eliminated by the euphuism *óleo*, its etymological doublet. On the other hand, *olivo* prevails over *aceituno* and represents a special case of continuity in this lexical family. The research will be carried out in two directions: first, I will analyse the old academic dictionaries and other specialized dictionaries and glossaries from the fifteenth-twentieth centuries. Second, I will conduct a corpus analysis, based on the diachronic corpora available for the Spanish language. This study will try to answer the questions *how?* and *why?* of these neological movements of vocabulary.

Keywords: *inherited words, Arabisms, oliva, aceituna, lexical substitution*

REZUMAT. *Continuitate și discontinuitate în transmiterea cuvintelor moștenite din spaniolă concurate de arabisme: oliva și aceituna, olio și aceite, olivo și aceituno.* Dispariția și înlocuirea arabismelor cu împrumuturi latinești este un fenomen frecvent între secolele XV și XVII; mișcarea contrară, substituirea unui cuvânt moștenit cu un arabism este mult mai puțin frecventă. *Oliva*, cuvânt moștenit, este concurat de arabismul *aceituna*; în prezent denumirea

¹ Mihai ENĂCHESCU es profesor titular de lingüística románica y lingüística hispánica del Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas, Clásicas y Griego Moderno de la Universidad de Bucarest y doctor en filología desde 2011. Sus áreas de interés cubren la semántica diacrónica y comparada románica y la historia del léxico español. Sus publicaciones cubren dos ejes temáticos principales: el primero se relaciona con la semántica, tanto sincrónica como diacrónica y su enfoque es comparativo, bien entre el español y el rumano, o bien incluyendo otras lenguas románicas, como el italiano, el francés y el portugués. El segundo eje es la historia del léxico español, y sobre todo la sustitución de arabismos en español por voces de otros orígenes. Email: mihail.enachescu@lils.unibuc.ro.

uzuală pentru fruct în lumea hispanică este *aceituna*, iar *oliva* cunoaște un uz restrâns la sintagma *aceite de oliva* sau pentru a se referi la o culoare. În mod analog, cuvântul moștenit *olio* va fi înlocuit de *aceite*, și cu un semnificat specializat va fi eliminat de cultismul *óleo*, dubletul său etimologic. Pe de altă parte, *olivo* se impune în fața lui *aceituno* și reprezintă un caz special de continuitate în această familie lexicală. Cercetarea se va desfășura în două direcții: în primul rând, vom analiza dicționarele academice vechi și alte dicționare specializate și glosare din secolele XV-XX. În al doilea rând, vom face o analiză de corpus, bazată pe corpusurile diacronice disponibile pentru limba spaniolă. Acest studiu va încerca să răspundă la întrebările *cum?* și *de ce?* ale acestor mișcări neologice ale vocabularului.

Cuvinte-cheie: *cuvinte moștenite, arabisme, oliva, aceituna, substituție lexicală*

1. Introducción

El elemento árabe fue la más importante capa del léxico español hasta el siglo XVI, después del latino (Lapesa 1986, 133). Durante la Baja Edad Media el arabismo comienza a competir con el cultismo de origen latino y el extranjerismo europeo. Después comienza el retroceso, que Lapesa (1986, 155-156) atribuye a la decadencia de la influencia cultural musulmana y al influjo del Renacimiento europeo.

Tampoco se puede olvidar la actitud de rechazo hacia los arabismos, que llevaría a la mengua de este inventario: “es innegable que desde la Edad Media a nuestros días ha disminuido considerablemente el número de arabismos del iberorromance en uso.” (Corriente Córdoba 2013, 203).

La creciente actitud negativa para con el mundo islámico que caracteriza el tardío Medioevo español acaba por alcanzar el vocabulario de origen árabe. [...] Con los nuevos gustos y modos de la época prerrenacentista muchos aspectos de la cultura material heredada de los vecinos musulmanes quedaron desfavorecidos. En el plano lingüístico se ve el inicio del lento proceso de la eliminación de muchas palabras de origen árabe [...]. (Dworkin 2013, 648-49)

La sustitución de los arabismos por voces de otros orígenes (cultismos latinos, extranjerismos europeos, creaciones internas) es un tema enfocado en varios estudios anteriores (Enăchescu 2015, 2016, 2017a, 2017b, 2017c, 2018, 2019a, 2019b, 2020), donde hemos analizado un buen número de arabismos².

² Véanse, entre otros, también los estudios dedicados a los arabismos de Neuvonen (1941), Mañillo Salgado (1998) y Corriente Córdoba (1992), o bien los capítulos dedicados a arabismos

El fenómeno contrario, la eliminación de una voz patrimonial o por lo menos más antigua por un arabismo es un fenómeno menos frecuente encontrado a través de nuestros estudios anteriores y pensamos que merece una atención especial. En este trabajo nos hemos parado sobre la competencia entre *oliva* y *aceituna*, *olio* y *aceite*, *olivo* y *aceituno*. Los nombres latinos *olivo* y *oliva* conviven al lado de los arabismos *aceituna* y *aceituno*; se prefiere *aceituna* para la fruta y *olivo* para el árbol. Por lo que se refiere a *olio*, palabra semiculta, será pronto sustituida por *aceite*, y, en un significado más restringido, por su doblete culto *óleo*.

El estudio se desarrollará en dos direcciones. Primero, vamos a hacer una investigación lexicográfica de los diccionarios históricos del español, recogidos por el NTLLE. Las definiciones y las indicaciones de uso nos pueden sugerir sobre la vigencia de las voces en la época, además del estado de su rivalidad léxica. Segundo, se hará una investigación del corpus, tomando como base el corpus CDH, el más completo de los corpus del español. Las cifras, aunque relativas, nos pueden dar indicios sobre el uso de los vocablos en cuestión a lo largo del tiempo.

2. ¿Qué nos dicen los diccionarios?

2.1. *Aceituna*

Procede del ár. *zaytûna*³, derivado de *zajt*, ‘aceite’, documentado por primera vez entre 1256 y 1263 (DCECH I, 31-32). Presenta en los textos esas variantes: *aceytuna*, *açeytuna*, *azeituna*, *azeytuna*, *aseituna*, *aseytuna*, *acetuna*, *azetuna*, *acituna*, *asituna*. La ortografía con *z* es la más usada hasta el siglo XVIII (DH, s.v. *aceituna*).

El corpus CDH corrige con unos pocos años la información indicada por Corominas y Pascual (DCECH). Indicamos a continuación la primera documentación según el corpus CDH.

[...] un día e después tomen de la miel e del salnidrio, e de la lech de las asnas, de cada uno, peso d'una sesma d'un dinero de plata; e del azeyt de las *azeytunas* uerdes peso d'una tercia d'un dinero de plata; e del mosto e del agua del finojo, de cada uno, una onça. (1250, Abraham de Toledo, *Moamín. Libro de los animales que cazan*)

El vocablo aparece mencionado ya desde los más antiguos diccionarios⁴, en el *Vocabulario español-latino* de Nebrija (1495) y en el *Tesoro*

de varias historias del español: Lapesa (1986), Dworkin (2012), Corriente Córdoba (2013), Torrens Álvarez (2007) o Penny (2006).

³ El DAAL nos indica asimismo sus orígenes más remotos: del ár. hispánico *azzaytûna*, este del ár. clásico *zaytûnah*, y este del arameo *zaytûnā*, diminutivo de *zaytā* ‘aceite’ (DAAL, s.v. *aceituna*).

⁴ Toda la información relacionada con los diccionarios antiguos (hasta 1992, la XXIª edición del DRAE incluida) se ha extraído del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE).

de Covarrubias (1611). *Autoridades* (1726) lo define como “el fruto de las olivas”, donde podemos observar el uso de *oliva* para referirse al árbol (cf. NTLLE).

2.2. *Oliva*

Oliva viene de *olivo*, del lat. vulgar OLIVUS, lat. clásico OLIVA, que significaba “olivo” y “aceituna”, documentado por primera vez en Berceo (DCECH IV, 280). El DL indica como étimo directo el lat. OLIVA. El corpus CDH indica un primer testimonio más temprano, que reproducimos abajo.

E espero Noe .vii. dias; depues enbio el palomo e veno a ora de viesperas e un ramo de *olyva* con sus fojas verdes en su boca. (c1200, Almerich, *La fazienda de Ultra Mar*)

El rastreo de los diccionarios nos ha indicado varios asuntos importantes que conviene detallar. En el *Vocabulario* de Nebrija (1495) se indica ya un equivalente, tal vez más usado: “oliva o azeituna.” El diccionario trilingüe español-inglés latino de Percival (1551) indica dos equivalentes para *oliva* en inglés: “an olive, olive tree”, lo que confirma que la palabra se usaba para referirse tanto al árbol, como al fruto. El *Tesoro* de Covarrubias (1611), el primer diccionario explicativo del castellano, indica en la definición que *oliva* se refiere principalmente al árbol: “Oliva, el árbol que lleva las azeitunas, que en algunas partes también se llaman olivas, del nombre latino oliva, y el árbol se llama también olivo.” Esta definición nos dice además que el uso de *oliva* para referirse al fruto es regional “en algunas partes” y que el árbol se llama igualmente *olivo*. En *Autoridades* (1737) se sugiere que el uso de *oliva* para el árbol es anticuado, pues se remite a la entrada olivo: “Oliva, lo mismo que olivo.” Por lo que se refiere al fruto, también se indica un sinónimo, sin duda más usado, y se agrega que el uso de *oliva* se limita a Andalucía: “Oliva, se toma tambien por lo mismo que azeitúna, y en Andalucia se llaman assi comunmente.” (cf. NTLLE). Finalmente, hay que notar que, en la última edición del DLE (2014), casi todas las acepciones parecen anticuadas o poco usadas, puesto que remiten a otras entradas (“1. Olivo. 2. Aceituna. 3. Lechuza. 4. Paz.”). Las únicas acepciones en vigor son las adjetivas, referidas al color (“verde semejante al de la aceituna”).

2.3. *Aceite*

Proviene del ár. *zajt*⁵, cuya primera documentación remonta a 1251. (DCECH I, 31-32). Presenta muchísimas variantes en los textos antiguos: *aceyte*,

⁵ El DAAL indica que proviene del árabe andalusí *azzáyt*, este del árabe clásico *zayt*, y este del arameo *zaytā* (DAAL, s.v. *aceite*).

açeite, açeyte, aseyte, azeite, azeyte, azeyt; hazeyte; asaite, azaite. La grafía con *z* es la más frecuente hasta el siglo XVII y la Academia todavía la registra en *Autoridades* en 1726 (DH, s.v. *aceite*).

El primer testimonio del corpus CDH corrige la primera documentación presentada por Corominas y Pascual con unos años, hasta 1234 (fecha aproximada).

Et de la medida de la miel media quartezna. Et de la medida de *azeyte* una paniella, et de la manteca de I medida mediana. (c1234-1275, Anónimo, *Fuero de Cáceres*)

Aparece incluida esta palabra desde los primeros diccionarios (Nebrija 1495: “azeite cualquiera oleum olivum”; cf. NTLLE) y es presentada como la palabra usual frente a *olio* (v. 2.1.4.). Los diccionarios ulteriores incluirán todos la voz *aceite* en sus repertorios.

2.4. *Olio*

Viene del lat. OLEUM, y presenta carácter semiculto, explicado por la posible confluencia y homonimia con *ojo* (<lat. OCULUM), pues el resultado patrimonial de OLEUM habría sido igualmente **ojo* (cf. DEM: 366). A partir del siglo XVII aparece el cultismo *óleo*, procedente del mismo étimo latino (DCECH IV, 280).

Est Domicianus mato muitos sieruos del Criador, christianos qui son martires, e fizo penar a Sant Iohan euangelista en una tina plena de *olio* feruient, e no i ouo nun mal; [...]. (c1194-1211, Anónimo, *Liber Regum*)

Ya desde los primeros diccionarios esta voz aparece anticuada, o por lo menos parece ser el sinónimo menos usual de *aceite*. Nebrija (1495) menciona que *olio* significa “lo mesmo que azeite.” En el diccionario etimológico de Rosal (1611) se indica como equivalente la palabra *aceite*: “es azeite.” *Autoridades* (1737) remite para la definición a la entrada *óleo*, el doblote culto que había penetrado a la lengua en el siglo XVII, lo que subraya su carácter obsoleto en el siglo XVII. Por lo que se refiere a *óleo*, se usa para referirse a “por antonomasia se dice del que usa la Iglesia en los sacramentos.” (*Academia Usual*, 1780).

2.5. *Aceituno*

Derivado regresivo de *aceituna*, la palabra aparece en los textos a partir del siglo XV (DCECH I, 31-32). El primer diccionario que lo registra es *Autoridades* (1726) donde se nos remite para su explicación a la entrada *olivo* o bien *oliva*: “lo mismo que olivo, ù oliva.” Las siguientes ediciones se limitan a remitir siempre a la entrada *olivo*, lo que indica su uso poco frecuente frente a su sinónimo.

La más antigua documentación se sitúa alrededor del año 1400, según los datos del CORDE.

E torrno a el la paloma a ora de nona, e vna foja de *azeytuno* que arrebató en su boca; e sopo Noe que se apocaron las aguas de sobre la tierra. (c 1400, Anónimo, *Biblia ladinada*)

2.6. *Olivo*

Olivo procede del lat. vulgar OLIVUS, lat. clásico OLIVA, que significaba “olivo” y “aceituna”, documentado por primera vez en Berceo (siglo XIII). *Olivo* es la forma predominante desde los Siglos de Oro para el árbol frente a *aceituno*. (DCECH IV, 280).

Indicamos a continuación el primer testimonio extraído de Berceo, donde aparecen en contexto inmediato, tanto *olivo* como *oliva*.

Vido redor el monte una bella anchura, / en ella de *olivos* una grant espessura, / cargados de *olivas* mucho sobre mesura, / podrié bevir so ellos omne a grant folgura. (c1252-1257, Gonzalo de Berceo, *Poema de Santa Oria*)

Dado que *oliva* se usaba mucho en los textos antiguos para referirse también al árbol, no es de extrañar que *olivo* aparezca tarde en los diccionarios. La primera mención es de 1705, en el diccionario español-francés de Sobrino “Olivo, Olivier.” Luego lo registra igualmente *Autoridades* en 1737: “árbol bien conocido y pomposo. Sus hojas son angostas y prolongadas, con alguna dureza. Su fruto son las azeitunas, que dan de varios tamaños. Llamase tambien este árbol oliva, tomado del latino Oliva.” A partir del siglo XVIII será una entrada habitual en los diccionarios.

3. ¿Qué nos dice el corpus?

3.1. *Aceituna*

Ha sido palabra muy usual a lo largo del tiempo: hay 2.451 casos en 782 documentos, de los cuales 1.782 en España en el *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico* (CDH). Hay 100 ejemplos en textos medievales (siglos XIII-XV), 481 durante los Siglos de Oro (siglos XVI-XVII), 100 casos del siglo XVIII, 252 en el siglo XIX y 1.518 en el siglo XX y principios del siglo XXI (el CDH incluye textos hasta 2005).

Hay 105 ocurrencias de *aceite de aceituna* frente a las 1.590 de *aceite de oliva*, por lo tanto, aunque *aceituna* sustituye a *oliva* como denominación del

fruto, no lo puede hacer en todas las situaciones. Las ocurrencias de *aceite de aceituna* son más frecuentes en el período medieval, luego decrece su uso. Se indica a continuación el primer testimonio.

E después, [...] denles so ceuo complido de carne de gallinas prietas untada con *azeyt d'azeitunas* uerdes, e sí mejoraren con esto. (1250, Abraham de Toledo, *Moamín. Libro de los animales que cazan*)

Tiene desde los orígenes un competidor romance, *oliva*, arraigado en francés y en italiano, pero que no consigue desplazarlo. Una teoría interesante relacionada con su éxito puede ser la expresada por Dworkin (2012:96): se prefirió la voz arábica dado que se relacionaba el cultivo de los olivos y la producción de aceite con la población árabe.

3.2. *Oliva*

Es una palabra frecuente según los datos del corpus CDH, ya que se encuentran 5.325 ocurrencias en 1.457 textos, 4.420 de estos en España. Hay 722 casos de los siglos XIII-XV, 1.573 durante los siglos XVI-XVII, 146 en el siglo XVIII, 529 en el siglo XIX y 2.355 en el siglo XX y principios del siglo XXI.

Oliva es más frecuente que *aceituna* en términos absolutos, pues se usaba igualmente para referirse al árbol y luego aparecerá acompañando a *aceite*.

El vocablo se refería al principio también al árbol, según se puede comprobar en el primer testimonio, señalado en 2.1.4. Se sigue usando durante el período medieval con este significado, y durante los Siglos de Oro empieza a ceder paso frente a *olivo*.

Para el primer ejemplo que se refiere a la fruta, ya en el sintagma *olio de olivas*, hay que ir al *Lapidario* de Alfonso X.

Et por end los daquella tierra fazen uasos & escudiellas della en que tienen sus comeres. Et aun sin esto faz otra cosa que si la ponen en *olio de oliuas*, desfazse luego & encorporase con el. (c1250, Alfonso X, *Lapidario*)

Indicamos otro fragmento, del mismo período, donde aparece el significado “fruta.”

E vido un mancebo que avíe gastado su aver, que cogíe *olivas* e comíelas. E dixo-le: Si estas *olivas* te abundasen para el tu comer, non verníes a esta mengua. (a1250, Anónimo, *Bocados de oro*)

Aparece frecuentemente a lo largo del corpus en el sintagma *aceite de oliva* (1590 casos) y en los textos más antiguos en la forma de *olio de oliva* (79 veces).

En la actualidad se usa preferentemente en el sintagma *aceite de oliva* o para referirse a un color, según se puede ver en los ejemplos que siguen, extraídos del corpus CORPES XXI que contiene textos actuales, del siglo XXI.

El *aceite de oliva* virgen extra se obtiene de las aceitunas solo mediante procedimientos mecánicos. (2019, Maria Manera, Gemma Salvador, *Pequeños cambios para comer mejor*)

Ese día iba impecable. La camisa color *oliva* acentuaba aún más sus ojos verdes y su tez bronceada por el sol, y los pitillos oscuros le quedaban de cine; [...] (2017, Paula Rivers, *Que te parta un rayo*)

Los ejemplos que se refieren a la fruta fuera de los contextos ya mencionados son excepcionales, y puede darse en algún texto literario.

Las dos monjitas fueron hasta la cocina y volvieron a salir con una sopa humeante, queso de ñata y cabra, *olivas* de la región, tortas de chicharrones y piquitas, algo de pan y un vaso para el aguardiente. (2001, Cristina Sánchez-Andrade, *Bueyes y rosas dormían*)

También excepcional es la situación cuando se refiere al árbol. Reproducimos aquí un ejemplo encontrado en un texto literario.

[...] pararemos un rato y contemplaremos las extensiones de terreno, y las *olivas* de la ladera que fueron mías, que fueron de la familia, de mi padre y del padre de mi padre, nuestra sangre corre por esa tierra, [...] (2001, J. A. Bueno Álvarez, *El último viaje de Eliseo Guzmán*)

Serían estos los contextos de pervivencia de un vocablo poco utilizado de otro modo y desplazado por *aceituna*. Su permanencia en el sintagma *aceite de olivo* se podría explicar por razones cacofónicas, pues resultaría poco agradable para el oído la repetición de las sílabas en *aceite de aceituna*. La preferencia de *oliva* para el color frente a *aceituní* o *aceitunado* resulta, sin embargo, más difícil de explicar. En el mismo corpus del español actual hay 91 ocurrencias de *aceitunado*, casi todos con referencia a la piel o los ojos, contexto donde no se podría usar *oliva*.

Me daba envidia y su piel *aceitunada* quedaba genial con la ropa que se estaba probando. (2017, Mercedes Ron, *Culpa mía*)

El comandante bajó con Franco, los recibió una hermosa morena de ojos *aceitunados*, [...]. (2001, Élmer Mendoza, *El amante de Janis Joplin*)

3.3. *Aceite*

Tiene una presencia abundante en el corpus analizado, pues la búsqueda en el CDH ha proporcionado 27.802 ocurrencias en 3.116 documentos, y de estos 21.570 aparecen en textos procedentes de España. Hay 2.880 casos en el español medieval (siglos XIII-XV), 4.864 durante los siglos XVI-XVII, 1.054 en el siglo XVIII, 2.303 en el siglo XIX y 16.701 en el siglo XX y principios del siglo XXI.

Parece ser que había una diferencia en el español medieval entre el *aceite* (que proviene de aceitunas) y los aceites de otras plantas (llamado *olio*). Veamos un ejemplo del siglo XIII.

E denles esta melezina untada con *olyo de sísamo* o con *azeyt*, o con *olyo de nuezes*, e pónganles en sus perchas de la mielga e rocíenles las espaldas con agua, e so las alas. (1250, Abraham de Toledo, *Moamín. Libro de los animales que cazan*)

3.4. *Olio*

En el CDH hay 4.892 ejemplos de *olio* en 457 documentos, de los cuales la inmensa mayoría, 4.842 aparecen en España, lo que indica que la palabra no consigue penetrar en el español de América.

Por lo que se refiere a su distribución por períodos se debe notar una presencia copiosa en los textos medievales de los siglos XIII-XV, con 3.297 ocurrencias. Su uso sigue abundante durante los Siglos de Oro (siglos XVI-XVII), pero después su uso se desploma: 54 casos durante el siglo XVIII, 12 en el siglo XIX y 16 en el siglo XX.

Entra en competición con *aceite* durante la Edad Media y quedará fuera de uso en los Siglos de Oro. La aparición de su doblete culto *óleo* significará el fin de la vida de esta palabra. Al principio se usaba para los aceites vegetales de otra proveniencia, diferente de la aceituna.

[...] e basta que faga las melezinas & las unteas que abren los poros del cuero de la cabeça, ansi como *oleo de camamilla* & *oleo de eneldo* & *de almendras amargas* e *oleo de ravano* & *oleo de laurel* e *oleo de coloquintida* e *oleo de asensio* & los sus semejantes de los oleos que estan escriptos en el Libro 22 e en fazer los oleos. (a 1500, Anónimo, *Tratado de patología*)

Más tarde se usará para referirse a los aceites usados por la Iglesia en los Sacramentos.

En tiempo deste papa, se baptizó en Francia el rey Clodoveo y todo el reino, que fue el último que dejó la gentilidad. Baptizóle san Remigio y una

paloma le bajó en una ampolla el *óleo* santo, que venera Francia. (1679, Ana Francisca Abarca de Bolea, *Vigilia y octavario de San Juan Baptista*)

Los ejemplos del siglo XX no son indicios de uso actual. La mayoría de las ocurrencias aparecen en textos antiguos publicados en una edición del siglo XX, o bien son ejemplos del italiano.

En el siglo XIII, el Rey Sabio califica a España de "briosa de sirgo, dulce de miel, alumbrada de cera, cumplida de *olio* y alegre de azafrán" y dicta unas Ordenanzas para los colmeneros. (1951, Javier Cabezas y María Estremera de Cabezas, *Cartilla del Colmenero*)

Pero en compensación, el paladar educado puede desde su casa limeña iniciar una ronda de calamares en su tinta de Vigo, de anchoas itálicas, de carciofini en *olio* vergine, de espárragos peruanos tratados en Francia, de salmones ahumados del nórdico confín, [...]. (1995, Raúl Vargas, *La academia en la olla. Reflexiones sobre la comida criolla*, Perú)

3.5. Aceituno

En el corpus se registran 1.785 ejemplos en 642 documentos, 1.437 de estos en España. Distribuidos por períodos de tiempo son así: 89 casos en la Edad Media, 487 durante los siglos XVI-XVII, 54 en el siglo XVIII, 231 en el siglo XIX y 924 en el siglo XX. Sigue siendo una palabra en uso, pero las cifras indican su utilización más escueta frente a *olivo*. Hay incluso un refrán que señala la equivalencia entre los dos términos (sacado de CORDE):

Olivo i azeituno, todo es uno. (1627, Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*)

3.6. Olivo

Olivo es la forma predominante desde los Siglos de Oro para el árbol frente a *aceituno*, ya que durante la Edad Media su aparición en los textos es más bien accidental. Igualmente, a partir de esta época deja de registrarse el uso de *oliva* para remitir al árbol. Tiene una frecuencia de 3.013 ocurrencias registradas en 1.087 documentos, 2.311 provenientes de textos publicados en España. A lo largo del tiempo se han registrado 40 ocurrencias en textos medievales, 421 durante los siglos XVI-XVII, 401 en el siglo XVIII, 360 en el siglo XIX y 1.791 en el siglo XX.

Conclusiones

La competencia entre *aceituna* y *oliva* es un caso menos frecuente de la sustitución de una palabra patrimonial por un arabismo, aunque *oliva* no está completamente fuera de uso. Permanece bien arraigada en la frase *aceite de oliva* donde *aceituna*, a pesar de unos ejemplos escasos en el corpus no ha podido penetrar, probablemente por razones cacofónicas; asimismo se mantiene *oliva* para referirse al color, a pesar de la existencia de los derivados *aceituní* o *aceitunado*. Por otro lado, a pesar de la aparición y del uso relativo del derivado *aceituno*, *olivo* se mantiene como el vocablo usual para designar el árbol. Finalmente, *olio* desaparece pronto frente a *aceite*, pero será igualmente sustituido por su doblete culto *óleo*, usado inicialmente para aceites vegetales de otro origen y luego para los aceites consagrados usados por la Iglesia.

BIBLIOGRAFÍA

CORPUS

- CDH = Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)* [en línea]. <http://web.frl.es/CNDHE>. [Consulta: 10.01.2021].
- CORPES XXI = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPESXXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es> [Consulta: 10.01.2021].
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Consulta: 10.01.2021].

DICCIONARIOS

- DAAL = Corriente, Federico. 2008. *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords*, Leiden: Koninklijke Brill NV.
- DCECH = Corominas, Joan, y Pascual, Juan Antonio. 1980-1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 tomos. Madrid: Gredos.
- DEM=Müller, Bodo. 1987. *Diccionario del español medieval*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- DH = *Diccionario histórico de la lengua española* (1960-1996); disponible en línea <http://web.frl.es/DH.html> [Consulta: 10.01.2021].
- DLE = *Diccionario de la Real Academia Española*, 23ª ed., (2014), Madrid: Gredos, [en línea] <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> - [Consulta: 10.01.2021].
- NTLLE = *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. [online] <http://www.rae.es> - [Consulta: 10.01.2021].

ESTUDIOS

- Corriente Córdoba, Federico. 1992. *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid: Mapfre.
- Corriente Córdoba, Federico. 2013. "El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano)." En *Historia de la lengua española*, 1ª ed. 2004, Rafael Cano (coord.), 185-206. Barcelona: Ariel Letras.

- Dworkin, Steven N. 2012. *A history of the Spanish lexicon. A linguistic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Dworkin, Steven N. 2013. "La transición léxica en el español bajomedieval." En *Historia de la lengua española*, I^a ed. 2004, Rafael Cano (coord.), 643-56. Barcelona: Ariel Letras.
- Enăchescu, Mihai. 2015. "El reemplazo de arabismos por latinismos: el caso de *albéitar*." *ReCHERches. Culture et histoire dans l'espace roman*, no. 14: 59-68. *Langue, grammaire et didactique en diachronie: domaine roman*. Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg.
- Enăchescu, Mihai. 2016. "Pérdida y reemplazo de arabismos en español: cargos militares y cargos públicos." En *Școala coșeriană clujeană. Contribuții*, vol. I, editado por Cornel Vilcu, Eugenia Bojoga y Oana Boc, *Școala coșeriană clujeană. Contribuții*, 87-96. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.
- Enăchescu, Mihai. 2017a. "Pérdida y reemplazo de arabismos en español: metales y productos químicos." En *Probleme de filologie spaniolă și italiană*, Angela Roșca y Radu Melniciuc (coord.), 61-67. Chișinău: CEP USM.
- Enăchescu, Mihai. 2017b. "Pérdida y reemplazo de arabismos en español: los nombres de minerales." *Studia romanistica* 7, no. 1: 41-53. *Caminos del hispanismo. Lingüística*. Ostrava: Universitas Ostraviensis, Facultas Philosophica.
- Enăchescu, Mihai. 2017c. "Pérdida y reemplazo de arabismos en español. Los nombres de oficios." *Studia Iberystyczne. Entre la lingüística y la didáctica* 16, 37-52. Cracovia: Instytut Filologii Románskiej Uniwersytetu Jagiellonskiego.
- Enăchescu, Mihai. 2018. "Pérdida de arabismos en español: productos de belleza medievales." En *Pasión por el hispanismo III*, editado por Liana, Hotařová, 55-70. Liberec: Universidad Técnica de Liberec/Liberec: Technická univerzita v Liberci.
- Enăchescu, Mihai. 2019a. "Alcohol – historia de una palabra viajera." *Qvaestiones romanicae* no. VII/2: 105-13. Szeged: Jate Press.
- Enăchescu, Mihai. 2019b. "Pérdida y reemplazo de arabismos en español: enfermedades y afecciones de la medicina medieval." *Colindancias* 10: 187-200. Timișoara: Editura Universității de Vest.
- Enăchescu, Mihai. 2020. *Pérdida y sustitución de arabismos en español*. Szeged: Jate Press.
- Lapesa, Rafael. 1986. *Historia de la lengua española*, 9^a edición. Madrid: Gredos.
- Maíllo Salgado, Felipe. 1998. *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, 3^a edición. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Neuvonen, Eero Kalervo. 1941. *Los arabismos del español en el siglo XIII*. Helsinki: Imprenta de la Sociedad de literatura finesa.
- Penny, Ralph. 2006. *Gramática histórica del español*, 2^a edición actualizada. Barcelona: Ariel.
- Torrens Álvarez, M^a Jesús. 2007. *Evolución e historia de la lengua española*. Madrid: Arco Libros.